

PRATHAM
BOOKS



種 子	銀 行
zung ² zi ²	ngan ⁴ hong ⁴
seed	bank

作者 : Gaaupper
插圖 : Jayesh Sivan
錄音 : Karen Man
音樂 : Delicate Steve



<p>「媽 媽， maa¹</p> <p>maa₄ mother</p>	<p>點 解 dim² gaai²</p> <p>why</p>	<p>呢 次 ni¹ ci³</p> <p>this time</p>	<p>啲 菜 di¹ coi³</p> <p>these vegetables</p>	<p>好 食 hou² sik⁶</p> <p>tasty</p>			
<p>咗 zo²</p> <p>-en</p>	<p>咁 gam³</p> <p>so</p>	<p>多 do¹</p> <p>much</p>	<p>嘅？」 ge²</p> <p>(particle)</p>	<p>阿 樂 Aa³ lok⁶</p> <p>Lok</p>	<p>喺 度 hai² dou⁶</p> <p>right here</p>	<p>夾 gaap³</p> <p>pick</p>	<p>緊 gan²</p> <p>-ing</p>
<p>條 菜。 tiu₄</p> <p>(measure) vegetables</p>	<p>COi³</p>						

「因	為	呢	次	係	食	有	機	菜	呀!	等
jan ¹		ni ¹	ci ³	hai ⁶	sik ⁶	jau ⁵	gei ¹	coi ³	aa ³	dang ²
	wai ⁶									
because		this time		is	eat	organic		vegetables (particle)		wait
我	哋	食	完	飯	再	同	你	講		
ngo ⁵	dei ⁶	sik ⁶	jyun ⁴	faan ⁶	zo ³	tung ⁴	nei ⁵	gong ²		
we		eat	finish	meal	again	with	you	say		
個	『種	子	銀	行』	嘅	故	事。』			
go ³	zung ²	zi ²	ngan ⁴	hong ⁴	ge ³	gu ³	si ⁶			
(measure)	seed		bank		(linker)	story				

等 <i>dang²</i>	媽 <i>maa⁴</i>	媽 <i>maa¹</i>	整 <i>zing²</i>	好 <i>hou²</i>	晒 <i>saai³</i>	嘢 <i>je⁵</i>	坐 <i>co⁵</i>	低, <i>dai¹</i>
wait	mother		make	well	all	thing	sit down	
佢 <i>keoi⁵</i>	就 <i>zau⁶</i>	開 <i>hoi¹</i>	始 <i>ci²</i>	講: <i>gong²</i>	「阿樂, <i>Aa³</i>	喺 <i>hai²</i>	好 <i>hou²</i>	耐 <i>noi⁶</i>
she	then	begin		to say	Lok	at	very	long time
之 <i>zi¹</i>	前 <i>cin⁴</i>	有 <i>jau⁵</i>	一 <i>jat¹</i>	個 <i>go³</i>	地 <i>dei⁶</i>	方 <i>fong¹</i>	……」	
before		have	one	place				



<p>「因為天氣</p> <p>jan¹ wai₆</p> <p>because</p>	<p>嘅</p> <p>tin¹ hei₃</p> <p>weather</p>	<p>的</p> <p>ge₃</p> <p>(linker)</p>	<p>問題，</p> <p>man₆ tai₄</p> <p>problem</p>	<p>所以</p> <p>so² ji₅</p> <p>therefore</p>		
<p>農夫</p> <p>nung₄ fu¹</p> <p>farmer</p>	<p>嘅</p> <p>ge₃</p> <p>'s</p>	<p>收成</p> <p>sau¹ sing₄</p> <p>harvest</p>	<p>唔係</p> <p>m₄ hai₆</p> <p>is not</p>	<p>咁</p> <p>gam₃</p> <p>so</p>	<p>好</p> <p>hou²</p> <p>good</p>	
<p>……」</p>						

<p>「佢 哋</p> <p>keoi5 — dei6</p> <p>they</p>	<p>唔</p> <p>m4</p> <p>not</p>	<p>試 下</p> <p>si3 — haas</p> <p>try</p>	<p>種</p> <p>zung3</p> <p>to plant</p>	<p>其 他</p> <p>kei4 — taa1</p> <p>other</p>	<p>嘢</p> <p>je5</p> <p>thing</p>	<p>嘅？」</p> <p>ge2</p> <p>(particle)</p>
<p>阿 樂</p> <p>Aa3 — lok6</p> <p>Lok</p>	<p>唔 係</p> <p>m4 — hai6</p> <p>not</p>	<p>好</p> <p>hou2</p> <p>very</p>	<p>明。</p> <p>ming4</p> <p>understand</p>			



「因 為 jan ¹ wai ₆ because	佢 哋 keoi ₅ dei ₆ they	冇 mou ₅ don't have	錢 cin ² money	買 maai ₅ to buy	其 他 kei ₄ taa ¹ other
有 機 jau ₅ gei ¹ organic	種 子 zung ² zi ² seed	呀。」 aa ₃ (particle)			

「吓？」 haa ²	咩 me ¹	係 hai ₆	『有機』？ jaus ⁵ — gei ¹	同 tung ₄	埋 maai ₄	農 nung ₄	夫 fu ¹
what?	what	is	organic	and		farmer	
唔係 m ₄ — hai ₆	好 hou ²	有錢 jaus ⁵ — cin ²	嘅咩？ ge ₃ — me ¹	佢哋 keoi ₅ — dei ₆	賣 maai ₆		
is not	very	rich	(particle)	they	sell		
啲 di ¹	菜 coi ₃	咁 gam ₃	貴。」 gwai ₃	阿樂 Aa ₃ — lok ₆	即刻 zik ¹ — hak ¹	又 jau ₆	問。 man ₆
these vegetables	so	expensive	Lok	immediately	again	ask	



「『有機』

即係

佢哋

種

嘢

嗰

陣

jau5
gei¹

zik¹
hai₆

keoi5
dei₆

zung³

je⁵

go²
zan₆

organic

that means

they

plant

thing

that time

冇用到

農藥，

食落

會

mou5
jung₆

dou³

nung₄
joek₆

sik₆

lok₆

wui⁵

didn't use

pesticide

eat

down

will

健康啲……」

gin₆
hong¹
di¹

healthy

-er



「而且，	你	咪	睇	啲	菜	好	似	好
ji ₄ ce ²	neis	mais	tai ²	di ¹	coi ³	hou ²	ci ⁵	hou ²
and that	you	don't	see	these	vegetables	seems		very

貴	噏，	其	實	農	夫	嘅	收	入	得
gwei ³	gam ²	kei ₄ sat ⁶	ning ₄	fu ¹	ge ³	sau ¹	ja ⁶	dak ¹	
expensive	in this way	actually	farmer	's	earning			only	

好	少	好	少，
hou ²	siu ²	hou ²	siu ²
little	little		

同埋

tung₄ / maai₄

and

佢哋要用

keoi₅ - dei₆ jiu₃

they

need

jung₆

to use

好多

hou₂ - do₁

a lot of

心機

sam₁ - gei₁

effort

去

heoi₃

to

種

zung₃

grow

啲菜，

di₁

these vegetables

coi₃

所以

so₂

therefore

ji₅

唔

m₄

not

准

zeon₂

allow

浪費食物，

long₆ - fai₃

to waste

食物，

sik₆ - mat₆

food

知道冇？」

zi₁ - dou₃ - mou₅

understand or not

「知道！」	我	會	食	晒	佢	哋	㗎喇！」
zi ¹ dou ³	ngo ⁵	wui ⁵	sik ⁶	saai ³	keoi ⁵ dei ⁶	gaa ³ laa ³	
understand	I	will	eat	all	them	(particle)	
阿樂	起身	敬	咗	個	禮。		
Aa ³ lok ⁶	hei ² san ¹	ging ³	zo ²	go ³	lai ⁵		
Lok	get up	give	-en (measure)	salute			



「噉 gam ²	我 ngo ⁵	問 man ₆	下 haa ⁵	你 nei ⁵	吓， aa ¹	如 jyu ₄	果 gwo ²	你 nei ⁵
then	I	ask		you	(particle)	if		you
係 hai ₆	農 nung ₄	夫 fu ¹	你 nei ⁵	會 wui ⁵	點 dim ²	做？」 Zou ₆		
is	farmer		you	will	how	to do		



「我	諗	我	會	去	銀	行	借	錢。」
ngo ⁵	nam ²	ngo ⁵	wui ⁵	heoi ³	ngan ⁴	hong ⁴	ze ³	cin ²
I	think	I	will	go	bank		to borrow money	
阿	樂	諗	咗	好	耐	先	答。	
Aa ³	lok ⁶	nam ²	zo ²	hou ²	noi ⁶	sin ¹	daap ³	
Lok	think	-en	very	long time	then	reply		



「啱	咗	一	半	啦!	佢	哋	最	後	開
ngaam ¹	zo ²	jat ¹	bun ³	laa ¹	keoi ⁵	dei ⁶	zeoi ³	hau ⁶	hoi ¹
correct	-en	half	(particle)	they	at the end	open			
咗	一	間	『種	子	銀	行』。			
zo ²	jat ¹	gaan ¹	zung ²	zi ²	ngan ⁴	hong ⁴			
-en	one	(measure)	seed	bank					

<p>「噉 gam²</p> <p>then</p>	<p>有 jau⁵</p> <p>have</p>	<p>咩 me¹</p> <p>what</p>	<p>唔 同 m₄ / tung₄</p> <p>different</p>	<p>呀？」 aa³</p> <p>(particle)</p>	<p>阿 樂 Aa³ - lok₆</p> <p>Lok</p>
<p>舉 手 geoi² - sau²</p> <p>raise hand</p>		<p>問。 man₆</p> <p>to ask</p>			



「其實都係差唔多嘅嘢嚟，

dou¹

caa¹

do¹

ge³

je⁵

lai⁴

kei⁴ / sat⁶

hai⁶

m⁴

actually

also

is

about the same

(linker)

thing

(particle)

只不過佢哋存入銀行

zi² / bat¹

gwo³

keoi⁵

dei⁶

cyun⁴ / jat⁶

ngan⁴ / hong⁴

but

they

deposit

bank

嘅係種子，而唔係錢。」

ge³

hai⁶

zung² / zi²

ji⁴

m⁴ / hai⁶

cin²

(linker)

is

seed

and

is not

money



「過 gwo ³	咗 zo ²	冇 mou ⁵	耐， noi ²	啲 di ¹	人 jan ⁴	開 hoi ¹	始 ci ²	知 zi ¹	道 dou ³	
pass	-en	a while		people		begin		to know		
呢 ni ¹	間 gaan ¹	種 zung ²	子 zi ²	銀 ngan ⁴	行， hong ⁴	之 zi ¹	後 hau ⁶	就 Zau ⁶	有 jau ⁵	
this	(measure)	seed		bank		after	then	have		
好 hou ²	多 do ¹	人 jan ⁴	嚟 lai ⁴	存 cyun ⁴	種 zung ²	子 zi ²	喇！ laa ³	」		
many		people	come	to deposit	seed		(particle)			



<p>「依 家 ji¹ gaa¹</p> <p>now</p>	<p>銀 行 ngan⁴ hong⁴</p> <p>bank</p>	<p>入 面 jap⁶ min⁶</p> <p>inside</p>	<p>存 cyun⁴</p> <p>deposit</p>	<p>咗 zo²</p> <p>-en</p>		
<p>好 多 hou² do¹</p> <p>many</p>	<p>唔 同 m⁴ tung⁴</p> <p>different</p>	<p>嘅 ge³</p> <p>(linker)</p>	<p>種 子, zung² zi²</p> <p>seed</p>	<p>好 似 hou² ci⁵</p> <p>such as</p>		
<p>蘋 果 ping⁴ gwo²</p> <p>apple</p>	<p>籽、 zi²</p> <p>seed</p>	<p>香 蕉 hoeng¹ ziu¹</p> <p>banana</p>	<p>籽、 zi²</p> <p>seed</p>	<p>橙 caang²</p> <p>orange</p>	<p>籽 zi²</p> <p>seed</p>	<p>.....</p>



「農 夫 仲 可 以 去 銀 行 借

fu¹

ho²

heoi³

ze³

nung₄

zung₆

ji⁵

ngan₄

hong₄

farmer

even

can

go

bank

to borrow

種 子！」

zung²

zi²

seed

<p>「借</p> <p>ze³</p> <p>borrow</p>	<p>係 咪</p> <p>hai⁶ / mai⁶</p> <p>is or isn't</p>	<p>要</p> <p>jiu³</p> <p>need</p>	<p>錢?</p> <p>cin²</p> <p>money</p>	<p>佢 哋</p> <p>keoi⁵ - dei⁶</p> <p>they</p>	<p>唔 係</p> <p>m⁴ / hai⁶</p> <p>is not</p>
<p>冇</p> <p>mou⁵</p> <p>no money</p>	<p>錢</p> <p>cin²</p> <p>(particle)</p>	<p>嘅 咩?</p> <p>ge³ / me¹</p> <p>then</p>	<p>噏</p> <p>gam²</p> <p>still</p>	<p>仲</p> <p>zung⁶</p> <p>how</p>	<p>點 借</p> <p>dim² / ze³</p> <p>to borrow</p>
<p>種子?」</p> <p>zung² / zi²</p> <p>seed</p>	<p>阿 樂</p> <p>Aa³ / lok⁶</p> <p>Lok</p>	<p>忍 唔 住</p> <p>jan² / m⁴ / zyu⁶</p> <p>cannot help</p>	<p>問。</p> <p>man⁶</p> <p>asking</p>		



「睇 tai ²	嚟 lai ⁴	你 nei ⁵	有 jau ⁵	留 lau ⁴	心 sam ¹	聽 teng ¹	啲! wo ³	佢 keoi ⁵	哋 dei ⁶
seems		you	have	pay attention		to listen (particle)		they	
可 ho ²	以 ji ⁵	拎 ling ¹	屋企 uk ¹	有 jau ⁵	嘅 ge ³	種 zung ²	子 zi ²	存 cyun ⁴	
can		take	home	have	(linker)	seed		to deposit	
喺 hai ²	銀行， ngan ⁴ / hong ⁴								
at	bank								

跟住 gan ¹ zyu ⁶ and then	借 ze ³ borrow	其他 taa ¹ kei ⁴ other	種子, zung ² zi ² seed	借到 ze ³ dou ² borrowed		
種子 zung ² zi ² seed	就 ZaU ⁶ then	可以 ho ² ji ⁵ can	開始 hoi ¹ ci ² begin	種 Zuŋg ³ to plant	嘢 je ⁵ thing	喇!」 laa ³ (particle)



你	估	唔	估	到	啲	農	夫	之	後
neis	gu ²	m ₄	gu ²	dou ²	di ¹	nung ₄	fu ¹	zi ¹	hau ₆
you	can or cannot guess				those	farmer	after		
點	呀?								
dim ²	aa ₃								
how	(particle)								



<p>「農 夫 fu¹ nung₄ farmer</p>	<p>梗 係 gang² hai₆ of course</p>	<p>收 成 sau¹ sing₄ harvest</p>	<p>好 好 hou² hou² good</p>	<p>啦! laa¹ (particle)</p>		
<p>喺 hai² at</p>	<p>啱 ngaam¹ suitable</p>	<p>嘅 ge₃ (linker)</p>	<p>天 氣 tin¹ hei₃ weather</p>	<p>種 zung₃ plant</p>	<p>啱 ngaam¹ suitable</p>	<p>嘅 ge₃ (linker)</p>
<p>嘢 食。 je⁵ sik₆ food</p>						

就	好	似	唔	同	嘅	問	題	就	要
ZaU ₆	hou ²	Ci ⁵	m ₄	tung ₄	ge ³	man ₆	tai ₄	ZaU ₆	jiu ³
just like			different		(linker)	problem		then	need
用	唔	同	嘅	解	決	方	法。		
juŋg ₆	m ₄	tung ₄	ge ³	gaai ²	kyut ₃	fong ¹	faat ₃		
to use	different		(linker)	solving		method			
阿	樂	你	知	唔	知	呀？」			
Aa ³	lok ₆	nei ⁵	zi ¹	m ₄	zi ¹	aa ³			
Lok	you	understant or not		(particle)					

「梗		係	知	啦!	對	症	下	藥	呀	嘛。
gang ²			zi ¹	laa ¹	deoi ³	zing ³	haa ⁶	joek ⁶	aa ¹	maa ³
hai ⁶										
of course		understand (particle)		to suit the remedy to the case				(particle)		
阿	樂	笑	咗	一	笑。					
Aa ³		Siu ³	zo ²	jat ¹	Siu ³					
	lok ⁶									
Lok	laugh	-en	one	laugh						



「係	喇!	叻	喇!	噉	佢	哋	收	成
hai ₆	laa ₃	lek ¹	laa ₃	gam ²	keoi ⁵	dei ₆	Sau ¹	sing ₄
yes	(particle)	brilliant	(particle)	so	they		harvest	
之	後	就	要	去	返	銀	行	『還
zi ¹	hau ₆	Zau ₆	jiu ₃	heoi ₃	faan ¹	ngan ₄	hong ₄	waan ₄
after		then	need	to go	back	bank		return
款』	喇，							
fun ²	laa ₃							
loan	(particle)							

佢 <i>keoi5</i> they	哋 <i>dei6</i>	仲 <i>zung6</i> even	要 <i>jiu3</i> need	還 <i>waan4</i> to return	返 <i>faan1</i> back	多 <i>do1</i> more	少 <i>siu2</i>	少 <i>siu2</i> a little	嘅 <i>ge3</i> (linker)
種 <i>zung2</i> seed	子 <i>zi2</i>	畀 <i>bei2</i> to	銀 <i>ngan4</i>	行 <i>hong4</i> bank	做 <i>zou6</i> as	『利息』 <i>lei6</i> interest	息 <i>sik1</i>		



「就係噉，

Zau₆ hai₆ gam²

in this way

佢哋

keoi₅ dei₆

their

間

gaan¹

(measure)

種子

zung² zi²

seed

銀行

ngan₄ hong₄

bank

嘅

ge₃

's

種子

zung² zi²

seed

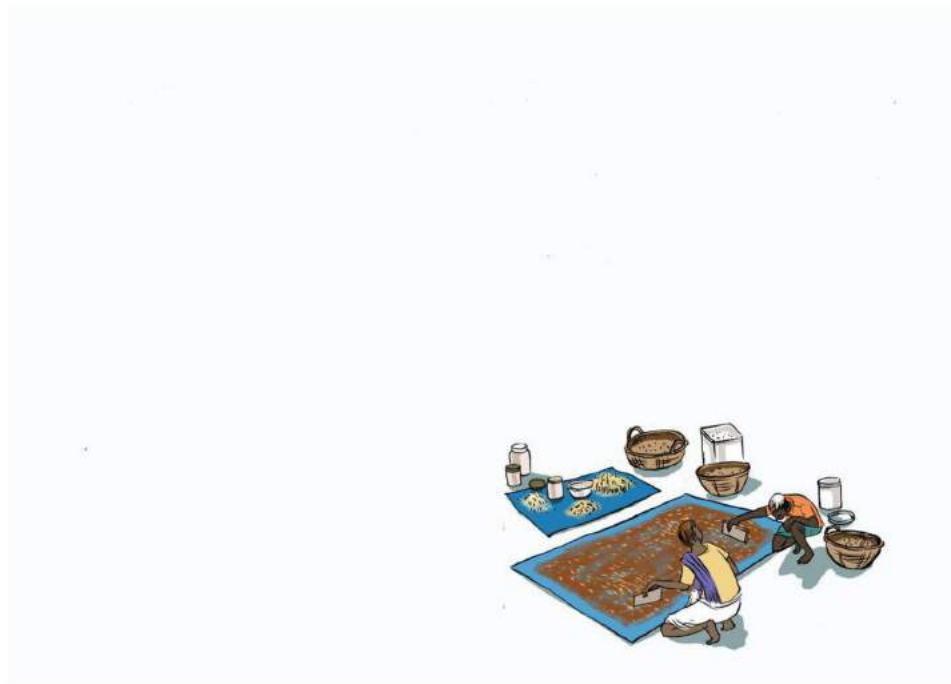
越嚟越多，

jyut₆ lai₄ jyut₆ do¹

more and more

啲 di ¹	農 夫 nung ₄ fu ¹	可 以 ho ² ji ⁵	因 應 jan ¹ jing ³	唔 同 m ₄ tung ₄	
those	farmer	can	in response to	different	
天 氣 tin ¹ hei ³	種 zung ³	返 faan ¹	啱 ngaam ¹	嘅 ge ³	嘢 食。 je ⁵ sik ₆
weather	plant	back	suitable	(linker)	food

故 事	講	到	呢 度，	阿 樂	你
gu ³ si ⁶	gong ²	dou ³	nei ¹ dou ⁶	Aa ³ lok ⁶	nei ⁵
story	say	until	here	Lok	you
學 到	啲	咩	呀？」		
hok ⁶ dou ²	di ¹	me ¹	aa ³		
learnt	some	what	(particle)		



<p>「第一， 農夫 想 我哋 食得</p> <p>dai₆ jat¹ first</p>	<p>農夫 想 我哋 食得</p> <p>nung₄ fu¹ farmer</p>	<p>想 我哋 食得</p> <p>soeng² want</p>	<p>我哋 食得</p> <p>ngo⁵ dei₆ us</p>	<p>食得</p> <p>sik₆ to eat</p>	<p>食得</p> <p>dak¹ (suffix)</p>	
<p>健康 的， 所以 會 種 啲 有機</p> <p>gin₆ hong¹ healthy</p>	<p>的， 所以 會 種 啲 有機</p> <p>di¹ -er</p>	<p>所以 會 種 啲 有機</p> <p>so² jis⁵ therefore</p>	<p>會 種 啲 有機</p> <p>wui⁵ will</p>	<p>種 啲 有機</p> <p>zung³ plant</p>	<p>啲 有機</p> <p>di¹ some</p>	<p>有機</p> <p>jau⁵ gei¹ organic</p>
<p>食物。」 sik₆ mat₆ food</p>						



<p>「因 為 種 有 機 食 物 係 唔 會</p> <p>jan¹ wai₆</p> <p>because</p>	<p>種</p> <p>zung³</p> <p>plant</p>	<p>有 機</p> <p>jaus⁵ gei¹</p> <p>organic</p>	<p>食 物</p> <p>sik₆ mat₆</p> <p>food</p>	<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>唔</p> <p>m₄</p> <p>not</p>	<p>會</p> <p>wui⁵</p> <p>will</p>
<p>用 到</p> <p>jung₆ dou³</p> <p>use</p>	<p>農 藥</p> <p>nung₄ joek₆</p> <p>pesticide</p>	<p>嘅。」</p> <p>ge³</p> <p>(particle)</p>				



<p>媽 媽</p> <p>maa¹</p> <p>maa₄</p> <p>mother</p>	<p>點 點 頭 :</p> <p>dim² dim²</p> <p>tau₄</p> <p>nod</p>	<p>「係 喇。」</p> <p>hai₆ laa₃</p> <p>yes (particle)</p>	<p>其 實</p> <p>kei₄ sat₆</p> <p>actually</p>
<p>呢 個</p> <p>nei¹ go₃</p> <p>this one</p>	<p>故 事</p> <p>gu₃ si₆</p> <p>story</p>	<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>真 人 真 事，</p> <p>zan¹ jan₄ zan¹ si₆</p> <p>true story</p>

世 界 上

sai3 / gaai3
soeng6

in the world

真 係

zan1
hai6

really

有

jau5

have

種 子

zung2
zi2

seed

銀 行 嚟！

ngan4 / hong4

bank

gaa3

(particle)



「佢	最	開	始	係	由	一	班	女	人
keoi5	zeoi3	hoi ¹	ci ²	hai ₆	jau ₄	jat ¹	baan ¹	neoi5	jan ²
it	most	beginning		is	by	a	group of	women	

建	立	嘅，	依	家	好	多	地	方	都
gin3	lap ¹ ₆	ge3	ji ¹	gaa ¹	hou ²	do ¹	dei ₆	fong ¹	dou ¹
establish	(particle)	now	many		place	all, also			

有	嘍	喇。	
jau5	gaa3	laa3	
have	(particle)		

你	仲	有	冇	學	到	其	他	嘢
nei5	zung6	jau5	mou5	hok6	dou3	kei4	taa1	je5
you	still have or haven't			learnt		other		thing
呀？」								
aa3								
(particle)								



阿 樂	又	起 身	敬 禮	話 :	「有 啊！」
Aa ³ — lok ₆	jau ₆	hei ² — san ¹	ging ³ — lai ⁵	waa ₆	jau ⁵ aa ³
Lok	again	stand up	to salute	say	have (particle)
就 係	要	多 謝	農 夫	同	好 好
Zau ₆ — hai ₆	jiu ³	do ¹ — ze ₆	nung ₄ — fu ¹	tung ₄	hou ² — hou ²
that is	need	to thank	farmer	and	well
愛 惜	食 物！」				
Oi ³ — sik ¹	sik ₆ — mat ₆				
cherish	food				



《種子銀行》係「𠵼嘩啱粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"Seed Bank" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "Seed Bank" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, The Seed Savers (English), written by Bijal Vachharajani, illustrated by Jayesh Sivan, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/hxwDji7fxE0>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver